

И. Г. ИЛИЕВ

(Пловдивский университет, Филиал Кырджали, Болгария)

УДК 811.163.2'367.625

ББК Ш141.62-22

О ФОРМЕ ПРЕДИКАТИВА ПОСЛЕ ГЛАГОЛОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ «НАЗЫВАТЬСЯ» В БОЛГАРСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: В начале статьи рассматриваются формы предикатива после глаголов со значением 'называться' в болгарском языке – со староболгарского периода (IX-XI вв.) до состояния в его современных диалектах. Например: *что са нарицаеши 'Как называешься?'; крѣ ... сѧ зовѣше именемъ пришедъ ... 'Король назывался именем Пришед ...'; Как са ти звали татка ти? 'Как звали твоего отца?'; Мене викат Кральевики Марко 'Меня называют Марко Кралевики'; Ти ли си Дели Стуйан, дет се именуѣ? 'Это ты человек, чье имя Дели Стоян?'; Кво да му съ думаше нему? 'Как его звали?'. Далее, объектом внимания, кроме именительных форм предикатива, становятся творительный предикатив, родительный предикатив, предикатив, представленный членными и звательными формами: *дѣдъ доухомъ гѧ нарицаетъ 'Давид называет Господа духом'; – Как се казваи? 'Как тебя зовут?' – Ифката '(Меня зовут) Ивко'; ѡд го викам Пѣтра 'Я называю его Петр'; Мѣне ме викат Радо 'Меня зовут Рада'. Все они сравниваются с подобными формами в остальных славянских языках, когда это возможно: сербскохорватские *Како се зовеш? 'Как тебя зовут?'*, *Они се никад нису звали именов ... 'их никогда не звали именем ...'*, *и погипе српски цар Лазаре 'и погиб сербский царь (который назывался) Лазар'*; чешские *Jak se jmenujete? 'Как Вас зовут?'*, *Rikajte mi proste Bobe 'Зовите меня просто Боб'*; польское *Jak się pan nazywa? 'Как Вас зовут?'*; русские *Как тебя зовут?, Сына моей подруги зовут Антоном.***

Ключевые слова: болгарский язык, болгарские диалекты, предикатив, творительный инструментальный, вокатив.

В статье *Принос към българския исторически фразарий* [Илиев 2006: 22-52] были рассмотрены в историческом аспекте несколько типов староболгарских и среднеболгарских выражений (вопросы и ответы), с помощью которых люди знакомятся и узнают имя собеседника. Например:

что кетъ нма твоѣ 'Как твое имя?' Супрасльская рукопись 122. 2-3 [Заимов, Капалдо 1982];

что сд нарицаеши 'Как называешься?' Супрасльская рукопись 139. 19-20 [Заимов, Капалдо 1982];

крѣ ... сѦ зовѣше именемъ пришедъ ... рѣка ... сѦ именоваше кашантоуша рѣка ... море ... сѦ зовѣше пелешино море ... 'Король назывался именем Пришед ... река называлась река Кашантоуша ... море называлось море Пелеша' Троянская повесть [Иванов 1935: 249] и т. д.

Дальше было показано и положение в современных болгарских говорах (с разными глаголами):

1. С глаголом *зова се* (как в сербскохорватском: *Како се зовеш?*; русск. *Как тебя зовут?*):

Как ѓ зовѣха таѓ девойка? – Неѓ зовѣха Гривнѓ девойка 'Как звали эту девушку? – Ее звали Гривня' [Народни песни от Средните Родопи 1973: 404];

Звѓ са Ахмѓт'ат 'Его зовут Ахмед' Тихомирский говор [Кабасанов 1963: 95];

Как са ти звали татка ти? – Татка ми звѣха Костадин 'Как звали твоего отца? – Отца звали Костадин' [Родопите през вековѣте 1966: 112].

2. С глаголом *назовавам се* (как в польском: *Jak się nazywa?*): *Кой ... какво се, мѓре, називая* 'Как называется ... каждый?' [Българска народна поезия и проза 1981: 161].

3. С глаголом *викам се/вискат ме*: *Мене вискат Краљевики Марко* 'Меня называют Марко Кралевиц' [Българско народно творчество 1961: 378];

Единан Тодор зовѣха, пѣк другѓн Богдан викаха 'Одного звали Тодор, другого звали Богдан' [Народни песни от Средните Родопи 1973: 428].

4. С глаголом *именувам се* (как в чешском: *Jak se jmenujete?*): *Ти ли си Дѣли Стуйѓн, дѣт се именувѣ?* 'Это ты человек, чье имя Дели Стоян?' [Бояджиев 1972: 116].

5. С глаголом *казвам се*:

Кѣк се кѓзвѣ нѓштуму свѓту сѣлуту? 'Как называется деревня нашего свата?' [Бояджиев 1972: 119];

Їѓ се казуѣм Л'убинка 'Меня зовут Любинка' [Божков 1984: 63].

6. С глаголом *думам (се)*:

Калино и думашеа 'Ее называли Калина' [Младенов 1993: 100];
Кво да му съ думаше нему? 'Как его звали?' [Младенов 1993: 100].
Думају ѿу Пчин'а 'Ее называли Пчиня' [Виденев 1978: 159].

Кроме лексических различий – использования различного глагола в фразе, в славянских языках могут существовать и синтаксические варианты этой конструкции: с возвратным глаголом (*казвам се, зова се ..., именувам се ..., думам се ...*), с неопределенно-личным предложением (*Единан Тодор зовеа, пък другѣн Богдан викаха* – смотри и русское *Как тебя зовут?*), с инфинитивной фразой – русск. *Нашего звеньевского звать Иван Павлович* [Barnetová, Věličová-Křížková 1979: 835].

В настоящей статье объектом внимания в болгарском языке, в сравнительном аспекте, будет форма предикатива в вопросах и ответах, с помощью которых узнаем имя собеседника. То, что она может быть разной, было лишь упомянуто в указанной выше предыдущей работе (одним примером с предикативом в творительном падеже: *кѣа ... сѣа зовѣше именемъ пришедъ*; одним примером с предикативом в звательном падеже: *Калино и думашеа*; и одним примером, в котором предикатив употреблен с определительным членом: *Звѣ са Ахмѣт'ат*). И так, на базе упомянутого критерия, в историческом развитии болгарского языка можно обнаружить следующие разновидности предикатива после глагола со значением «называться».

1. Предикатив – существительное в именительной форме

Это основной и самый распространенный способ ответа на вопрос, с помощью которого можно узнать имя собеседника в болгарском языке. Выше был приведен ряд примеров типа *казвам се/наричам се/викам се/зова се/думам се ...*, у которых есть свои параллели в остальных славянских языках.

2. Предикатив – существительное в творительном падеже

Кроме уже упомянутого примера из *Троянской повести* – *кѣа ... сѣа зовѣше именемъ пришедъ*, можно привести еще и другие:

дѣдъ доухомъ ѣа нарицаетъ 'Давид называет Господа духом'
Мт 22. 45 Мариинское евангелие [Ягич 1906];

и призвавши е́ппа нюдѣж иже кврѣнакомъ нарѣшѣж ъ и позвали епископа Иуду, которого назвали Кириакомъ Германовый сборник [Мирчева 2006: 279].

Так как творительный падеж очень рано исчез в болгарском языке [Харалампиев 1992: 231-232], теперь уже в нем нет архаических остатков этого способа спрашивания и ответа на вопрос об имени, но такие можно встретить в остальных славянских языках.

В русском: *Как ты, молодец, всё да именём зовут ...* [Ухов 1970: 129]; *Он увидел двух братьев, Симона, называемого Петром ...* Мт 4. 18 [Библия 1994];

... Вараву или Иисуса, называемого Христом Мт 27. 17 [Библия 1994];

Сына моей подруги зовут Антоном [Język rosyjski 2008: 63].

Подобные примеры есть и в сербскохорватском языке:

Они [младенци] се никад нису звали именом ... ъ их никогда не звали именем ...' [Речник српскохрватског књижевног и народног језика 1969: 651];

Oj devojko, dušo moja, / Šta govori majka tvoja?/ Hoće l' tebe meni dati?/ Hoće l' mene zetom zvati? ... что говорит твоя мать? ... она назовет меня зятем?' [Jolić 1972: 82].

3. Предикатив – существительное, употребленное с определительным членом

К этой категории можно отнести указанный уже мною редкий пример из говора восточнородопской деревни Тихомир: *Има чѣтри дѣца ... Е кидѣ ље аннѣто. Звѣ сѧ Ахмѣт ѧт* 'У него четверо детей ... Вот один из них. Его зовут Ахмед' [Кабасанов 1963: 95] – здесь к слову Ахмед добавлен определительный член *-ѧт*.

Можно указать еще один подобный случай (если только здесь *-та* не является морфемой, отличной от определительного члена) из деревни Церово, Благоевградского региона, который я записал (запись можно услышать в интернете – Българска диалектология, Церово, Благоевградско: <https://www.youtube.com/watch?v=dPUo9UJFu-U>). На вопрос *Как се казваи? 'Как тебя зовут?'*, мальчик отвечает: *Ифката* (ударение на первом слоге) 'Меня зовут) Ивко'.

Несомненно, такой способ называния связан с широким

употреблением определительного члена после личных имен в родопских говорах [Кабасанов 1963: 50]: *Айшата и Ахмет'ат са ат аннок бубайк'е* 'У Айши и у Ахмеда один отец'; *Да дойде Айшата!* 'Пусть придет Айша'; *Ахмет'ат ѝе даишол* 'Ахмед пришел'. Но это встречается гораздо чаще среди топонимов, которые в принципе употребляются с определительным членом:

Панаирѐн завѐм айнам барчинана 'Тот холм называем Панаиром (Ярмаркой)' [Антонова-Василева, Митринов 2011: 115].

Здесь, кроме *Панаирѐн* (член *-ѐн*), можно использовать сотни и тысячи других топонимов с определительным членом, например *Калѐто* 'Крепость', *Дерѐто* 'Речка'(член *-то*) и т.д. Подобно положение и с прозвищами: *Викат му Крадѐца (Ловѐца, Певѐца* и т.д.) 'Его называют Вором (Охотником, Певцом) и т.д.' Поэтому здесь можно предположить, что есть две причины для употребления определительного члена – во-первых, чтобы подчеркнуть уникальность признака или имени, и, во-вторых, под влиянием повсеместного употребления личных имен с определительным членом, конкретно в родопских говорах. Так как в других славянских языках нет определительного члена, из них невозможно привести таких примеров для сравнения.

4. Предикатив – родительная форма

Этот еще более редкий способ ответа на вопрос об имени зарегистрирован в примере *ѝа го викам Пѐтра* 'Я называю его Петр' Регион Дупницы [Български диалектен атлас 1975: 142]. В процитированном источнике подчеркнуто, что здесь есть родительная, а не членная форма существительного, в отличие от других примеров на той же странице. И, наверно, это так. Но все-таки связью и омонимией между родительными формами и новопоявившимся у существительных в болгарском языке коротким членом нельзя пренебрегать. В некоторых болгарских говорах генитивная форма употребляется с косвенными формами существительных, в то время как в других случаях используется именительная форма.

Иван дудѐ 'Иван пришел', но: *Дай нъ Иванъ* 'Дай Ивану' (с редукцией гласного в окончании) Мечка, Плевенский регион [Ангелов 2002: 19];

Иван, Стоян учат, четат, работят ... 'Иван, Стоян учатся,

читают, работают', но: *Дадох книга на Ивана, на Ганя ...* 'Я дал книгу Ивану, Ганю ...' Самоводене, Велико-Тырновский регион [Митков 2015: 7]. Пока мне не известны подобные примеры с генитивным предикативом в остальных славянских языках.

5. Предикатив в звательном падеже

Это самый употребляемый тип предикатива после типа с именительной формой. Был отмечен [Стойков 1993: 230] факт, что интересной диалектной особенностью, характерной прежде всего для восточных говоров, и особенно для рупских, является употребление звательных форм в выражениях, похожих на исследуемые здесь: *думат ми Стойане* 'меня зовут Стоян' (основная форма *Стойан*), *първия ми мъш са зवेशе Ивâne* 'моего первого мужа звали Иван' (основная форма *Ивân*), *мене ме викат Рâдо* 'меня зовут Радо' (основная форма *Рâда*), *майка ми га викат Лèно* 'мою мать зовут Лено' (основная форма *Лèна*).

Далее будут приведены еще такие примеры из других регионов, кроме указанных Стойковым и упомянутого уже в начале статьи примера из болгарских говоров в Румынии:

Калино и думашеа 'Ее звали Калина' [Младенов 1993: 100].

Из Фракии:

Гул'амтъ момъ е Злату 'Старшая девушка (называется) Злата' [Бояджиев 1979: 71];

Имъ инно Йевâne ут Елхуву 'Есть один (которого зовут) Иван' [Бояджиев 1979: 71].

Из Странджи:

Мене ме викат Рâдо 'Меня зовут Рада' [Горов 1962: 49];

Нèго го викат Ивâne 'Его зовут Иван' [Горов 1962: 59].

Из Родопских гор:

Бубайка завâха Стуйèне 'Отца звали Стоян' Смолянский регион [Милетич 2013: 153].

Из балканских говоров:

Марйо а викат 'Ее зовут Мария' Пирдопский регион [Кънчев 1968: 62];

Майка ѝ бèше Рâдо 'Ее мать звали Рада' Пирдопский регион [Кънчев 1968: 62];

Йовâne го викаа 'Его звали Иван' Пирдопский регион [Кънчев 1968: 62];

Имъши там ѝдин чил'ак, Ивâни гу викаа 'Там был человек,

которого называли Иван' Троянский регион [Ковачев 1968: 178];

Туй мумичи гу викаа Пёнки 'Эту девушку называли Пенка' Троянский регион [Ковачев 1968: 178];

... и там съ извикало по име: Еване ли, Стоёне ли, што съ го викале 'и там позвали его по имени – то ли Иван, то ли Стоян – так его звали' Регион Панагюрище [Младенов, Радева 1995: 32].

Западная Болгария

Турете ми име Маноиле 'называйте меня Маноил' Кюстендилский регион [Илиева 2012: 72].

Русский язык давно утратил звательные формы, поэтому в нем нет таких примеров, но их можно обнаружить в сербскохорватском:

... и гувикам Драге 'и я зову ее Драга ...' [Младеновић 2010: 59];

... и погипе српски цар Лазаре 'и погиб сербский царь (который назывался) Лазар' [Радић 2010: 277].

Примеры есть и в чешском языке:

Říkejte mi prostě Bobe 'Зовите меня просто Боб' – в английском: *Call me plain Bob* [Česko-anglický mluvnick 2007: 203].

Варианты формы предикатива в вопросах и ответах на вопросы об имени человека в болгарском языке представляют формальное выражение разных точек зрения – восприятие имени как инструмента для называния, как апеллятива, как придающего индивидуальный признак человеку, который носит его и т.д. А факт, что большинство из них встречается и в остальных славянских языках (если в данном языке встречается соответствующее грамматическое явление – инструментальность, вокативность), предполагает общеславянское наследие.

ЛИТЕРАТУРА

- Ангелов А.* Говорът на с. Мечка, Плевенско. – Габрово, 2002.
- Антонова-Василева Л.Г. Митринов.* Речник на българските говори в Южните Родопи, Драмско и Сярско. – София, 2011.
- Библия. Книги священого писания Ветхого и Нового завета.* – Москва, 1994.
- Божков Р.* Димитровградският (Царибродският) говор // Трудове по българска диалектология. 1984, N: 12, София.
- Бояджиев Т.* Говорът на село Съчанли, Гюмюрджинско // Трудове по българска диалектология. 1972, N: 7, София.
- Бояджиев Т.* Говорът на тракийските преселници в с. Орешник, Елховско // Българска диалектология. Проучвания и материали. 1979, N: 9, София.
- Българска народна поезия и проза.* Том първи. *Юнашки песни.* – София, 1981.
- Български диалектен атлас.* III. *Югозападна България.* Част втора.

- Статии, коментари, показалци* (Под ред. на Ст. Стойков). – София, 1975.
- Българско народно творчество*. Том първи. *Юнашки песни*. – София, 1961.
- Виденов М.* Годечкият говор // Трудове по българска диалектология. 1978, N: 10, София.
- Горов Г.* Странджанският говор // Българска диалектология. Проучвания и материали. 1962, N: 1, София.
- Зимов Й., М. Капалдо.* Супрасълски или Ретков сборник. Т. 1. – София, 1982.
- Иванов Й.* Старобългарски разкази. – София, 1935.
- Илиев Ив.* Принос към българския исторически фразарий // Илиев, Ив. Езиковедски опити. Пловдив, 2006.
- Илиев Ив.* Българска диалектология – Церово, Благоевградско // <https://www.youtube.com/watch?v=dPUo9UJFu-U>.
- Илиева Л.* Българският народен поетически език. – София, 2012.
- Кабасанов Ст.* Един старинен български говор. Тихомирският говор. – София, 1963.
- Ковачев Ст.* Троянският говор // Българска диалектология. Проучвания и материали. 1968, N: 4, София.
- Кънчев Ив.* Говорът на село Смолско, Пирдопско // Българска диалектология. Проучвания и материали. 1968, N: 4, София.
- Милетич Л.* Родопските говори на българския език. – «Изток-Запад», 2013.
- Мирчева Е.* Германов сборник от 1358/1359 г. Изследване и издаване на текста. – София, 2006.
- Митков Г.* Диалектната реч и старите традиции – коренът на съвременния бит на самоводчани. – Велико Търново, 2015.
- Младенов М.* Българските говори в Румъния. – София, 1993.
- Младенов М., В. Радева.* Сборник с текстове и задачи по диалектология на българския език за студенти от българска филология. – София, 1995.
- Младеновић П.* Заменице у говорима југозападнoг дела Косова и Метохије. – Београд, 2010.
- Народни песни от Средните Родопи* (Записал Ат. Райчев). – София, 1973.
- Радић П.* Копанички говор. Етнографски и културолошки приступ // Српска академија наука и уметности. Етнографски институт. Посебна издања. Књига 70, Београд, 2010.
- Речник српскохрватског књижевног и народног језика*. 6. – Београд, 1969.
- Родопите през вековете*. – София, 1966.
- Стойков Ст.* Българска диалектология. – София, 1993.
- Ухов П.* Атрибуции русских былин. – Москва, 1970.
- Харалампиев Ив.* История на българския език. – Велико Търново, 1992.
- Ягич В.* Мариинское четвероевангелие. – Грац, 1906.
- Barnetová V., H. Bělíčová-Křížková.* Русская грамматика. 1, 2. – Praha, 1979.
- Język rosyjski. Nowe repetytorium. Słownictwo i ćwiczenia.* – Warszawa (Langenscheidt), 2008.
- Jolić, B., R. Ludwig.* Le serbo-croate sans peine. – Benelux, Düsseldorf, Lausanne, London, 1972.
- Česko-anglický mluvník.* – Praha, 2007.

© Илиев И.Г., 2016